

УДК 81'373

## ЯЗЫКОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И РЕЧЕВЫЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПОСЛОВИЦЫ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

© Елена Проскурякова

### LANGUAGE CHARACTERISTICS AND SPEECH PECULIARITIES OF PROVERBS USED IN NEWSPAPER TEXTS

Elena Proskuriakova

The article looks into ten examples of the English proverb *Actions speak louder than words*, used in the articles of 'The Guardian', an English newspaper, and gives the origins of the proverb. We analyze communicative situations, in which the proverb is used, as well as communicative strategies implemented by either journalists, anonymous authors, or by people quoted in the article. We also describe different approaches to the use of evaluation aspect and ways of expressing it, including explicit and implicit ones. The article explores the evaluation aspect of the proverb in its base form and compares this evaluation with the one acquired in the context of newspaper articles in terms of changes this evaluation undergoes in readers' perception. The article makes a conclusion about prevailing evaluation methods, whether the proverb is used prospectively or retrospectively and which norms are used in the context of the articles in question.

*Keywords:* discourse, media discourse, newspaper text, mass media, evaluation aspect, communicative strategy.

В статье рассматриваются десять примеров употребления английской пословицы *Actions speak louder than words* в статьях газеты «Guardian». Прослеживаются источники происхождения этой пословицы. Используя модель актуализации смысла пословицы в дискурсе, автор анализирует коммуникативные ситуации, в которых были употреблены пословицы; коммуникативные стратегии, используемые авторами или героями статьи; цели, преследуемые авторами или героями репортажей; позицию, занимаемую пословицей в статьях, и тематику текстов, в которых встречается пословица. Рассматриваются различные подходы к пониманию оценки в лингвистике, важность ее для понимания текстов, а также даны классификации оценки. Автор анализирует оценочный аспект пословицы, присущий ей в базовой форме, сравнивая его с оценкой, которую несет пословица в конкретном примере употребления, обращая внимание на сохранение или изменение оценки в зависимости от отдельно взятого контекста, и на то, как изменение в оценке несет за собой изменения в восприятии текстов статей читателями. Автор делает выводы о преобладающей оценке в контекстах статей, принимая во внимание способы выражения оценки, являются ли они имплицитными или эксплицитными, а также употребление пословицы относительно ретроспективности и проспективности и нормы, выражаемые пословицей в контекстах статей.

*Ключевые слова:* дискурс, медийный дискурс, газетный текст, массмедиа, оценка, коммуникативная стратегия.

Газетный текст является одним из самых распространенных видов средств массовой информации и занимает важное место в жизни человека. Именно в прессе освещаются события, которые происходят в мире, отражаются общественные мнения, мировоззрения. Для того, чтобы привлечь внимание читателя и сформировать у него определенный настрой на восприятие публикации, авторы статей часто прибегают к ис-

пользованию пословиц как в заголовках, так и в тексте самой статьи, а также охотно цитируют героев репортажа, если они употребили в своей речи ту или иную пословицу. Таким образом, становится очевидным отношение к описываемому событию, оценка ситуации или отдельных действий и героев статей.

В нашем понимании дискурс – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими

– прагматическими, социокультурными, психологическими и другими – факторами. Мы придерживаемся определения медийного дискурса, предложенного Т. А. ван Дейком, согласно которому *медийный дискурс* – результат когнитивной и социальной деятельности журналистов по производству текстов и их значений как результата интерпретации текстов читателями газет и телезрителями, производимой на основе опыта их общения со СМИ [Дейк, с. 116].

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью любого языка. Они являются своеобразным показателем богатства языка, через пословицы мы можем понять культуру и ценности того или иного народа, сопоставить разные картины мира их. В работе мы придерживаемся определения пословицы, предложенного О. Б. Абакумовой, в котором пословица понимается как фразеологизм со структурой предложения, являющийся практическим оценочным суждением и служащий средством достижения определенной коммуникативной стратегии [Абакумова, 2013, с. 225].

В данной статье мы рассмотрим реализацию смысла пословичного высказывания в газетной статье с помощью когнитивно-дискурсивной модели актуализации смысла пословицы в дискурсе (далее – КДМ), предложенной О. Б. Абакумовой [Там же, с. 86].

Когнитивно-дискурсивная модель актуализации смысла пословицы в дискурсе имеет четырехчастную структуру.

*Kommunikativa* (коммуникативная составляющая) связана с выбором говорящим коммуникативной стратегии. Это может быть коммуникативное действие, которое ориентировано на достижение взаимопонимания и последующую совместную деятельность, или стратегическое действие, ориентированное на успех говорящего без учета интересов слушающего. Стратегическое действие включает три разновидности. *Индивидуально-стратегическое действие*, в процессе которого прагматические цели говорящего выходят на первый план; *социально-стратегическое действие*, ориентированное на социум, но с учетом интересов говорящего, и *драматургическое действие*, связанное с демонстрацией собственных оценок, отношений, качеств личности (например, интеллекта, остроумия) с целью произвести впечатление на слушающего и вызвать нужную реакцию.

*Konstativa* (когнитивная составляющая) включает анализ пропозиции пословичного высказывания и ее реализацию в трех типах фреймов (образного, обобщенного и окказионального), что позволяет выявить семантический тип

предиката, выбор перспективы, которая составляет *ситуационный компонент* высказывания; определить пресуппозицию и ассерцию (*логический компонент*).

*Representativa* (репрезентативная составляющая) отражает личные отношения и оценки говорящего, которые он хочет разделить со слушающим или навязать ему в зависимости от выбранной коммуникативной стратегии, и включает *модальный, иллюкутивный и оценочный* компоненты семантического представления высказывания.

*Regulativa* (регулятивная составляющая) связана с разворачиванием пословичного сценария и его инференцией слушающим, то есть с результатом воздействия пословицы, с перлокутивным эффектом высказывания, отражает взаимодействие коммуникантов, которое базируется на знании ими деонтических норм социального поведения, принятых в данной культуре. Соответственно, данная составляющая модели включает *нормативный и инференциальный* компоненты высказывания. [Там же, с. 21–23].

Как известно, пословица является оценочным суждением. Актуализованная в речи пословица представляет собой тактическое средство реализации коммуникативной стратегии говорящего, которая опирается на его оценку ситуации. При определении оценки будем исходить из того, что она является субъективным выражением значимости предметов и явлений окружающего нас мира для нашей жизни и деятельности, то есть оценка – это умственный акт, в результате которого устанавливается отношение субъекта к оцениваемому объекту с целью определения его значения для жизни и деятельности субъекта. По мнению Е. М. Вольф, «оценка в том или ином виде присутствует в любых текстах, даже если она не выражается эксплицитно» [Вольф, с. 207].

Важным для данной работы является дифференциация проспективного и ретроспективного употребления пословиц. Г. Д. Сидоркова отмечает, что при проспективном употреблении пословицы описывают ситуации, относящиеся к будущему или возможному действию, и выражают предостережение или урезонивание. При ретроспективном использовании, то есть при отнесении к совершенному действию, они регулярно выражают порицание или упрек. [Сидоркова, с. 42]. Е. В. Ничипорчик замечает, что при проспективном использовании паремий с дескрипцией ценностных свойств будут актуализироваться преимущественно регулятивные смыслы (объективируемые, как правило, в речевых актах совета, рекомендации), а при ретроспективном – смыслы, заключающиеся в выражении эмоцио-

нальной рефлексии (похвалы, одобрения, удовлетворения или, напротив, упрёка, неодобрения, досады и т. п.) [Ничипорчик, с. 213–214].

Описывая способы выражения оценки в поговорах, О. Б. Абакумова указывает эксплицитные и имплицитные средства. На материале поговоров о правде ею выделяются следующие эксплицитные способы: компаративные и некомпаративные термины оценки, негативные модели, мелиоративные и пейоративные квалификаторы, нумеративы, прогнозирование. К имплицитным способам она относит коды культуры, фокус интереса говорящего и выявление деонтических норм в контексте употребления поговоров [Абакумова, 2017, с. 389–393].

Рассмотрим функционирование поговора *Actions speak louder than words* в тексте газетной статьи под названием «Theresa May's mental health pledges don't roll back years of Tory cuts», вышедшей в газете «Guardian» 9-го января 2017 года.

Коммуникативная ситуация, описываемая в статье, следующая. Автор, Ханна Джейн Паркинсон, приводит высказывания премьер-министра Терезы Мэй, в которых политик обещает изменить отношение правительства Великобритании к таким важным темам, как психические заболевания и расстройства, утверждая, что парламентарии намерены увеличить финансирование этой медицинской отрасли, а также обеспечить все школы достаточным количеством квалифицированных специалистов. Сделано это будет для того, чтобы помочь молодым людям с их психологическими трудностями еще на этапе первоначального появления, а не когда эта помощь оказывается слишком поздно, что в некоторых случаях может привести к длительному пребыванию в медицинских учреждениях и, что хуже всего, суицидам.

*Kommunikativa*: претензии на понятность. Журналистка благодарна премьер-министру за ее инициативу, но на данном этапе называет правящую консервативную партию «чемпионом на словах, а не в делах». Автор статьи будет готова поверить политику только тогда, когда слова воплотятся в действия, потому что «...I had a teacher who used to tell me – as probably everyone's teacher used to tell them – that *actions speak louder than words* (разрядка наша – Е. П.). Используя хорошо известную поговорку в первоначальном виде и даже ссылаясь на авторитет своего школьного учителя, Ханна Джейн Паркинсон обращается как к парламентариям, так и Британскому обществу, утверждая, что Консервативная партия является причиной того, что столько молодых людей, включая саму журнали-

стку, сталкиваются с серьезными проблемами при попытке решить свои психологические проблемы. Автор использует социально-стратегическое действие, утверждая, что не доверяет обещаниям политиков развивать программы помощи людям, страдающим умственными заболеваниями, и считает, что политики не должны получать похвалу только за то, что вслух обозначили проблему, существующую много лет. Однако в то же время журналистка признает, что эти инициативы важны, и она будет приятно удивлена, если они рано или поздно воплотятся.

*Konstativa*: претензии на истину. Журналистка считает, что имеет полное право высказываться по данному вопросу, так как, будучи подростком, сама страдала от депрессии и психологических проблем. В возрасте 17 лет она даже создала вебсайт с целью помощи молодым людям, сталкивающимся с похожими трудностями.

В словаре английских поговоров издательства Oxford дается следующее определение поговора: *what someone actually does means more than what they say they will do* [The Oxford Dictionary of Proverbs, с. 20] – ‘то, что кто-то действительно делает, значит гораздо больше, чем то, что он / она говорит или обещает’ (здесь и далее перевод наш – Е. П.).

Пословичный сценарий представляет собой наложение фреймов:

*Образный фрейм*: внутренняя форма поговора представляет ситуацию, в рамках которой в центре располагаются и сравниваются слова и действия, которые персонифицируются, наделяются свойствами живых людей, их способностью говорить, но предпочтение отдается действиям, как более важным истинностным показателям.

*Обобщенный фрейм*: действия следует ценить выше, чем слова. То, что человек действительно делает, важнее, чем то, что он говорит. Согласно логико-семиотической классификации поговоров Г. Л. Пермякова [Пермяков, с. 19], поговорка *Actions speak louder than Words* относится к четвертому классу: если одна вещь обладает каким-то (положительным) свойством, а вторая не обладает им, то первая вещь предпочтительнее второй. В данном случае действия обладают большей значимостью, чем слова, поэтому им следует уделять больше внимания и оценивать в первую очередь.

*Окказиональный фрейм*: правящая партия только обещает изменить отношение Великобритании к психическим заболеваниям, на деле же финансирование недостаточно и меньше людей получают необходимую им помощь. Пропозиция выражена глаголом *speak* (‘говорить’): *to say words, to use the voice, or to have a conversation*

*with someone*. Семантический класс предиката – действие.

Логическая структура: кто / что? говорит громче, чем кто? / что?

Макро-роли: *actions* – актер, *words* – претерпевающий [Van Valin, с. 39].

*Representativa*: претензии на искренность. В базовой форме пословице присуща положительная оценка действий по сравнению со словами. Автор использует пословицу в первоначальном виде, однако оценка ситуации, выраженная пословицей в данном контексте, отрицательная, потому что действия как таковые отсутствуют. На словах и на бумаге в Великобритании оказывается всевозможная помощь людям, страдающим умственными заболеваниями, а на самом деле высказывания политиков далеки от их реальных действий. Автор не считает обещания премьер-министра искренними, так как именно решения политиков Консервативной партии сократить бюджет в этой сфере и уменьшить количество специалистов в учебных заведениях и рабочих местах привели к катастрофическим последствиям.

Оценка в пословице передается как эксплицитным способом (с помощью термина компаративной оценки *louder*), так и имплицитно, через расширение фокуса интереса говорящего с именного на сентенциальный и указанием на нарушение этических норм социального взаимодействия. Используется эксплицитный ассертив и косвенный директив. В данном контексте пословица употребляется ретроспективно по отношению к обозначаемой ситуации, так как автор анализирует слова и несовершенные действия политиков, не позволяющие доверять им сейчас. Например, Тереза Мэй говорит об умственных заболеваниях как «о скрытой несправедливости в нашем обществе», несмотря на то, что врачи и специалисты годами призывали политиков обратить внимание на сложившуюся ситуацию с нехваткой медицинских учреждений и квалифицированных специалистов. В данном случае пословица негативной оценкой отражает эмоциональную рефлексию, имплицитно выражает упрек и неодобрение.

*Regulativa*: претензии на правильность. Автор считает себя человеком, обладающим достаточной информацией и опытом, чтобы делать выводы относительно ситуации, сложившейся в сфере психических заболеваний в Великобритании. В контексте явными становятся деонтические нормы, заложенные в семантике пословицы: нормы ответственности (следует выполнять обещанное) и нормы контакта (не следует слишком много говорить). Читатели инферируют упрек и не-

одобрение бездействия правительства в решении социальных проблем. Они понимают, что журналистка не верит в положительный исход дела, так как приводит цифры, показывающие урезание бюджета во всех медицинских сферах и уменьшение количества врачей в психиатрических клиниках.

Таким же образом были проанализированы десять статей из разных номеров английской газеты «Guardian» за 2007–2017 годы, в текстах которых встречалась пословица *Actions speak louder than words*. Коммуникативные ситуации различны. Все статьи так или иначе связаны с общественными или моральными актуальными проблемами современности. С точки зрения индивидуально-авторских преобразований, в семи примерах пословица употребляется в базовой форме. В трех случаях наблюдаются преобразования, заключающиеся в изменении компонентного состава пословицы. В одном случае компонентный состав расширяется: *Australia's actions speak louder than words* (от 17 августа 2016 г.); в двух других примерах происходит замена лексического компонента (*words*): *Actions speak louder than T-shirts* (от 02.11.2014.); *In times of crisis, actions speak louder than PR* (от 18.12.2015).

Оценка в пословице передается как эксплицитным способом (с помощью термина компаративной оценки *louder*), так и имплицитно через фокус интереса говорящего, с указанием на этические нормы ответственности (*нужно отвечать за свои действия*) и нормы контакта (*не следует слишком много говорить*). Также наблюдаются и утилитарные нормы, включая нормы реализма (*следует знать правду, следует предпочесть наиболее реальное благо, не следует слишком рано подводить итоги*). В проанализированных примерах преобладают этические нормы, например, в статье про систематические нарушения прав человека в Австралии автор использует нормы взаимодействия, говоря о том, что люди должны помогать друг другу особенно в трудное время. В другой статье, речь в которой ведется о давлении, оказываемом на Белый дом в связи с многочисленными сообщениями о сокрытии фактов издевательств и пыток над подозреваемыми в совершении террористических актов, автор имплицитно использует призыв к соблюдению норм взаимодействия, утверждая, что нельзя издеваться над людьми, и норм ответственности, так как нужно отвечать за свои действия. Утилитарные нормы выявляются в статье, где анонимный автор призывает полагаться только на себя, соблюдать свои интересы. Этические нормы жизнеобеспечения выходят на первый план в

статье, где автор на примере молодого человека, выбравшего профессию полицейского, выражает уверенность в светлом будущем лондонской полиции.

В девяти примерах пословица *Actions speak louder than words* употребляется ретроспективно по отношению к обозначаемой ситуации. Из них в семи примерах пословица употреблена отрицательно, в одном случае – положительно, и в одном случае – нейтрально. В случае с негативной оценкой пословица отражает эмоциональную рефлексию, выражающую упрек и неодобрение. Это наблюдается, например, в осуждении действий Австралии в области прав человека, в неодобрении молчания относительно обвинений в применении пыток Белым домом, а также в упреке в использовании футболок с надписью «*This is what a feminist looks like*» во время речи в Британском парламенте. В случае положительного употребления пословица отражает эмоциональную рефлексию, выражающую похвалу. Например, в статье «*Prophetic women we admire...*» (от 06.03. 2011) Тобиас Джонс говорит о том, что многие женщины, несмотря на кажущуюся слабость, являются великими деятелями и изменяют мир вокруг себя к лучшему, не выставляя это напоказ. В примере, где оценка употреблена нейтрально, автор статьи под названием «*Donald Trump speaks the truth*» (от 20.08. 2015) утверждает: «*Actions speak louder than words, except in Donald Trump's case, because he speaks so very loud and boorishly*». В данном случае слово *except* меняет смысл пословичного высказывания, так как в случае Дональда Трампа слова говорят так же громко, как и действия. Именно слова Трампа привлекают к нему внимание, именно они звучат громко. В данном случае слова равны действиям.

Оценка пословицы передается как эксплицитно с помощью термина компаративной оценки *louder*, так и имплицитно с помощью фокуса интереса говорящего и указанием на деонтические нормы социального взаимодействия, которые осуждают лжецов, болтунов, нахалов, беспечных людей, а также несправедливых и некомпетентных руководителей. Большинство проанализированных примеров показывает, что отрицательная оценка ситуации связана с осуждением действий героев газетных статей, то есть формируется в конкретном контексте использования. Автор призывает к действиям, направленным на реальное решение проблем в сфере неравенства прав. Журналистка считает, что попытки вырядиться в футболки с такими надписями, как «*This is what a feminist looks like*», только укрепляют мнения о том, что феминистки – люди недалекие и ничего на самом деле не делающие. В

статье «*In times of crisis, actions speak louder than PR*» (от 18.12. 2015), анонимный автор говорит о том, что многомиллионным корпорациям должно быть стыдно за то, что они работают над собственным PR во время крупного наводнения в Великобритании, отчитываясь за каждый фунт, пожертвованный пострадавшим во время стихийного бедствия, и выставляя свою помощь напоказ.

В статье «*Don't trust Iran's words – look at its actions*» (от 06.08.2015) израильский журналист Силван Шалом призывает мировую общественность не верить высказываниям представителей Ирана, убеждающих в том, что они не собираются применять ядерное оружие, и подписание Венского атомного соглашения является тому подтверждением. Силван Шалом утверждает, что действия Ирана идут вразрез с их словами. Восточной стране нельзя доверять, так как Иран, по словам автора статьи, является одним из главных спонсоров и инициатором террористических действий по всему миру.

В статье «*My boyfriend cheated on me but I want to move in with him*» (от 08.05. 2016) автор колонки Мариелла Фрострап дает совет девушке, которая не знает, как ей следует поступить в сложившейся жизненной ситуации. Журналистка цитирует письмо девушки, которая пишет, что, несмотря на все обещания молодого человека быть верным, его слова не соответствовали его действиям. Журналистка считает, что такие отношения не стоит спасать и вряд ли молодой человек остепенится.

В одном примере пословица использована автором проспективно с положительной оценкой будущей ситуации. В статье «*Being racially profiled as a teen spurred me on to become a police officer*» (от 06.05.2017) автор статьи, решивший остаться анонимом, говорит о мотивах, побудивших его стать офицером полиции.

Что касается выбора говорящим или пишущим коммуникативной стратегии, то в проанализированных статьях в 4 примерах наблюдается собственно-коммуникативное действие, ориентированное на достижение взаимопонимания. Стоит заметить, что эти примеры употребления не связаны напрямую с политикой: 2 примера написаны анонимными авторами и касаются социальных вопросов. В оставшихся 6 примерах из 10 наблюдается социально-стратегическое действие, ориентированное на социум, но с учетом интересов говорящего. Эти 6 употреблений связаны с политикой, действиями или, наоборот, бездействиями людей, обладающих властью, но не выполняющих свои обещания.

Важно отметить, что в контексте газетной статьи первоначальная положительная оценка в поговорке часто меняется на отрицательную, так как авторы считают ее хорошим способом доказательства того, что действия людей отсутствуют и поэтому не соответствуют их обещаниям. В тех же случаях, когда положительная оценка сохраняется, журналисты и анонимные авторы показывают на примерах, что реальные положительные дела важнее пустых слов.

Список литературы

Абакумова О. Б. Пословичные концепты в паремическом дискурсе: автореф. дис... д-ра филол. наук: Орел, 2013. 46 с.

Абакумова О. Б. Эксплицитные и имплицитные способы выражения оценки в поговорках о правде // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение. Орел: ОГУ имени И.С. Тургенева, 2017. С. 389–393.

Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: УРСС, 2002. 261 с.

Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. Благовещенск: Благовещенский гуманитарный колледж им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 1989. 310 с.

Сидоркова Г. Д. Прагматика паремий: поговорки и поговорки как речевые действия: дис... д-ра филол. наук: Краснодар, 1999. 322 с.

Ничипорчик Е. В. Отражение ценностных ориентаций в паремиях: лингвокогнитивный, сопоставительный и социопсихолингвистический аспекты: дис... д-ра филол. наук: Минск, 2016. 324 с.

Пермяков Г. Л. О смысловой структуре и соответствующей классификации пословичных изречений. Паремнологический сборник. Пословица. Загадка. (Структура, смысл, текст). М.: Наука, 1978. 239 с.

The Oxford Dictionary of Proverbs, edited by Jennifer Speake. Oxford University Press, 2008. 625 p.

Van Valin R. Jr. A synopsis in Role and Reference Grammar // Advances in Role and Reference Grammar / Ed. By R.D. Van Valin. Amsterdam. Benjamins, 1993. Pp.1–164.

References

Abakumova, O. B. (2013). *Poslovichnye kontsepty v paremicheskom diskurse: avtoref. dis.... d-ra filol. nauk* [Proverbial Concepts in Paremiological Discourse: Doctoral Thesis Abstract]. Orel, 46 p. (In Russian)

Abakumova, O. B. (2017). *Eksplitsitnye i implitsitnye sposoby vyrazheniia otsenki v poslovitsakh o pravde* [Explicit and Implicit Means of Expressing Evaluation in Proverbs about Truth]. Language. Culture. Communication: Studying and Teaching. Pp. 389–393. Orel, OSU named after I. S. Turgenyev. (In Russian)

Dijk, T. A. van. (1989). *Iazyk. Poznanie. Kommunikatsiia*. [Language. Knowledge. Communication]. 310 p. Blagoveshchensk, Blagoveshchensk humanitarian college named after I. A. Baudouin de Courtenay. (In Russian)

Nichiporchik, E. V. (2016). *Otrazhenie tsennostnykh orientatsii v paremiakh: lingvokognitivnii, sopostavitelnyy i sotsiopsikholingvisticheskiy aspekty: dis....d-ra filol. nauk* [Reflection of Evaluative Orientations in Paroemia: Linguo-Cognitive, Comparative and Sociopsychological Aspects: Doctoral Thesis]. Minsk, 324 p. (In Russian)

Permiakov, G. L. (1978). *O smyslovoi strukture i sootvetstvuyushchei klassifikatsii poslovichnykh izrechenii. Paremiologicheskii sbornik*. [On the Semantic Structure and Classification of Proverbial Sayings. Paremiological Collection of Papers. Paremiological Collection]. Poslovitsa. Zagadka. (Struktura, Smysl, Tekst). 239 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

Sidorkova, G. D. (1999). *Pragmatika paremii: poslovitsy i pogovorki kak rechevye deistviia: dis....d-ra filol. nauk* [Pragmatics of Paroemia: Proverbs as Acts of Speech: Doctoral Thesis]. Krasnodar, 322 p. (In Russian)

*The Oxford Dictionary of Proverbs* (2008). Edited by Jennifer Speake. 625 p. Oxford University Press. (In English)

Van Valin, R. Jr. (1993). *A Synopsis in Role and Reference Grammar*. Advances in Role and Reference Grammar. Ed. by R. D. Van Valin. Pp.1–164. Amsterdam. Benjamins. (In English)

Volf, E. M. (2002). *Funktionalnaia Semantika Ot-senki*. [Functional Semantics of Evaluation]. 261 p. Moscow, URSS. (In Russian)

The article was submitted on 09.08.2018

Поступила в редакцию 09.08.2018

**Проскурякова Елена Владимировна**, аспирант, Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева, 302026, Россия, Орел, Комсомольская, 39б. alionaorel@gmail.com

**Proskuriakova Elena Vladimirovna**, graduate student, Orel State University named after I. S. Turgenyev, 39b Komsomolskaia Str., Orel, 302026, Russian Federation. alionaorel@gmail.com